

El valle de Chistau como materia en la literatura en aragonés

Francho Nagore Laín

Universidad de Zaragoza / Campus de Huesca

Resumen: En este estudio analizamos la presencia del valle de Chistau (Sobrarbe, Pirineo Aragonés) en la literatura en aragonés, a través de las obras de Nieuw Luzía Dueso Lascorz, Elisa Garzía Dealbert, Santiago Román Ledo y Quino Villa. Para ello utilizamos como bibliografía primaria las obras de estos autores y como bibliografía auxiliar algunos estudios de carácter lingüístico y etnográfico sobre este valle y su variedad diatópica de aragonés (Mott, 1989, 2000, Blas / Romanos, 2008, Lasaosa / Sarasa, 1999). Constatamos que la presencia del valle de Chistau es constante en los escritores oriundos del valle, cuyas obras están escritas en el aragonés local (chistabín). Pero igualmente observamos que algún autor que escribe en aragonés común utiliza también el valle de Chistau como materia literaria. Y tanto en unos como en otros, el valle aparece idealizado o mitificado, como si fuera un paraíso desde el punto de vista del paisaje o, incluso, desde el punto de vista social. Las conclusiones que manejamos como hipótesis de trabajo son: 1) el valle de Chistau es una materia frecuente en la literatura en aragonés; 2) predomina en la literatura en aragonés una visión idealizada del valle, tamizada por el recuerdo o la nostalgia.

Palabras clave: valle de Chistau, literatura en aragonés

Resumo: Neste estudo analisamos a presença do vale de Chistau (Sobrarbe, Pirineo Aragonés) na literatura em aragonés, através das obras de Nieuw Luzía Dueso Lascorz, Elisa Garzía Dealbert, Santiago Román Ledo e Quino Villa. Para esse efeito, utilizamos como bibliografía primária as obras destes autores e como bibliografía auxiliar alguns estudos de carácter lingüístico e etnográfico sobre este vale e sua variedade diatópica de aragonés (Mott, 1989, 2000, Blas / Romanos, 2008, Lasaosa / Sarasa, 1999). Constatamos que a presença do vale de Chistau é constante nos escritores oriundos do vale, cujas obras estão escritas em aragonés local (chistabín). Porém também que outros autores existem, e que escrevem em aragonés comum, utilizam o vale de Chistau como materia literaria. Tanto nuns como noutros, o vale surge idealizado ou mitificado, como se fosse um paraíso do ponto de vista da paisagem ou,

inclusivamente, do ponto de vista social. As conclusões com que lidamos como hipóteses de trabalho são: 1) o vale de Chistau é uma matéria frequente na literatura em aragonês; 2) predomina na literatura em aragonês uma visão idealizada do vale, filtrada pela memória ou pela nostalgia.

Palavras-chave: vale de Chistau, literatura en aragonês

Hay en Aragón territorios que han atraído, más que otros, la atención de los escritores. Así ocurre, por ejemplo, con los Monegros, llanura esteparia que constituye una de las pocas zonas desérticas de la Unión Europea. Ha sido estudiada tanto su visión literaria contemporánea en autores que escriben en castellano (Calvo 2013), como su presencia en la poesía escrita en aragonés (Nabarro 2008-2009).

De forma parecida, nos proponemos analizar aquí la presencia del valle de Chistau (Sobrarbe, Pirineo Aragonés) en la literatura en aragonés, a través de las obras de algunos autores, en las que este valle pirenaico es el escenario de las historias narradas o es el objeto directo de la descripción.

Para ello utilizamos como bibliografía primaria las obras de estos autores y como bibliografía auxiliar trabajos y reseñas sobre la obra de estos, así como algunos estudios de carácter lingüístico y etnográfico sobre este valle y su variedad diatópica de aragonés (Mott, 1989, 2000; Blas/ Romanos, 2008; Lasaosa/ Sarasa, 1999).

El valle de Chistau se sitúa en el alto Pirineo aragonés, al noreste del antiguo condado (hoy comarca) de Sobrarbe. Linda por el oeste con el valle de Bielsa y por el este con el valle de Benás (Benasque), ya en la Alta Ribagorza. Atraviesa el valle el río Zinqueta, afluente del río Zinca. Los pueblos principales del valle son Plan, San Chuan de Plan y Chistén; además, los pueblos de Sin, Señes y Serbeto forman un subvalle –situado entre el valle de Bielsa y la parte principal del valle de Chistau–; frente a estos, al sur y en la ribera del Zinqueta, se encuentra Sarabillo, a la entrada del valle (Lasaosa/ Sarasa, 1999: 17-18; Blas/ Romanos, 2008: 192). Está rodeado por picos que pasan de 3.000 metros de altura: Lardana (3.369 m, oficialmente Posets), Bachimala (3.177), Cotiella (2.912), Punta Suelsa (2.972) o Culfreda (3.043 m), entre los más altos (Lasaosa/ Sarasa 1999: 18).

En lo lingüístico, el chistabín – variedad local de aragonés – constituye el comienzo del aragonés oriental, de manera que se caracteriza por la frecuente sonorización de oclusivas sordas intervocálicas (frente al aragonés central, que tiende a conservarlas casi siempre, y el aragonés occidental que las conserva muy a menudo) y el uso del perfecto perifrástico (como en el valle de Benás y en Ribagorza, frente al resto del aragonés, que utiliza los perfectos sintéticos).¹ Coincide con el belsetán (aragonés del valle de Bielsa) en gran parte del vocabulario, así como en el sistema de artículos determinados (*el, la, es, las*); con el benasqués o altorribagorzano en aspectos fonéticos, como la no pronunciación de la *-r* final (Nagore 2013a: 170-186).

Autores oriundos del valle

Primeramente analizaremos la obra de dos autores nacidos en el Valle de Chistau: Nieu Luzía Dueso Lascorz y Quino Villa. Estos son los únicos escritores oriundos del valle que tienen publicada una obra ya relevante y de cierta extensión,² y que escriben en aragonés chistabín, es decir en la modalidad diatópica o dialectal de aragonés propia del valle, si bien con algunas pequeñas diferencias: Luzía Dueso es de Plan; Quino Villa es de Chistén (oficialmente Gistaín). Mientras Luzía Dueso utiliza un tipo de aragonés chistabín que tiene en cuenta todas las modalidades locales habladas en el valle, Quino Villa emplea un tipo de aragonés chistabín más localista, basado exclusivamente en el habla local de su localidad (y aun a veces, en el habla de su casa y de su familia). Por otra parte, Luzía Dueso incluye en sus escritos algunas formas genuinas aragonesas que ya se han perdido en el chistabín (como, por ejemplo: *nuei* ‘noche’, *dica* ‘hasta’), mientras que Quino Villa no las admite, prefiriendo utilizar las formas castellanas o adaptadas del castellano (así, por ejemplo: *noche, basta* ‘hasta’).

En 1980 veía la luz *Al canto'l Zinqueta. Poemas en chistabín*, el primer libro redactado íntegramente en la modalidad local de aragonés del valle de Chistau, el chistabín. Y con él irrumpía con fuerza en la literatura en aragonés la voz inconfundible de una poetisa y narradora que desde entonces no cesó en sus aportaciones hasta su fallecimiento: Nieu Luzía Dueso Lascorz (1930-2010), natural de Plan (Bal de Chistau), que ejerció como maestra en diversas localidades del Alto Aragón.³ Su libro *Al canto'l Zinqueta* (‘A la orilla del [río] Cinqueta’) (Dueso 1980) recoge 25 poemas y supone la

irrupción del valle de Chistau como materia literaria en la literatura en aragonés. Ya el título del libro nos sitúa en ese valle del noreste de Sobrarbe, que atraviesa el río Zinqueta. Y sus poemas, si bien tocan diversos temas – como tradiciones, leyendas populares y motivos religiosos –, destacan especialmente por la fuerza con que cantan la naturaleza del valle (Nagore 1980).

Entre los poemas que recogen tradiciones y leyendas populares destacan “A Santa Luzia de Señes” (9-13) y “La Orazió de una pastora de Plan” (24-26). En este último observamos varias referencias a microtopónimos del valle, que contribuyen decisivamente a situarnos en esa ubicación geográfica: “Puyalfá, La Selba, es campos de Lisé, / es pinás escurizos del Emprío... / con las güellas, al tarde, ¿tan diré, / si alí no y puedo’stare con el frío...? / Iré ta Pitiligüé, que en el Solano / las reses se me fartan y yo filo” (24).

Entre los que exaltan directamente la naturaleza del valle, destacan “Oda al río Zinqueta” (14-20) y “L’agüerro” (22-23). En ambos la autora hace uso de la prosopopeya: se personifican los elementos naturales, que nos hablan en primera persona, con sentida y remota voz. Son poemas descriptivos, en los que el paisaje es el protagonista indiscutible.

Leyendas de l’Alto Aragón se publicó en una primera edición (Dueso 1985) con 14 leyendas. La segunda edición (Dueso 2003b) incluye tres más. De esas 17 leyendas, 10 tienen como escenario el valle de Chistau y algunas tratan de explicar o justificar el nombre del paraje o del enclave. Así ocurre, por ejemplo, con la “La espluga de Mur Garzía”, “Leyenda del peu de la moncha”, “El Blinco’l Gabacho”, “El puen Pecador” o la “Leyenda de la Basa de la Mora, de Plan”, quizá la que contiene más elementos mágicos. Precisamente, comienza con el conocido recurso literario que pone la narración en boca de una abuela tras la pregunta de la nieta:

–Yaya, ¿per qué le dizen a l’Ibón de Plan “La basa de la Mora”? –Una boz de mozeta, nerbiosa, curiosa y espresiba, rompe el silezio d’una bilada d’ibierno. (Dueso 2003b: 7).

La abuela explica que hay que subir al Ibón⁴ de “La Basa de la Mora” antes de que salga el sol, en la madrugada de San Juan, y lavarse la cara con el agua de la laguna: cuando sale el sol se puede ver la imagen reluciente de una mujer que danza sobre el

agua. Dicen que es el alma de una princesa mora y solo pueden verla, precisamente en la madrugada del día de San Juan, los que tienen el corazón y los ojos limpios.

Marieta (Dueso 1991) es una novela corta que, tomando como excusa una historia de amor entre dos jóvenes del valle, aprovecha para relatar las costumbres y los modos de vida en el valle de Chistau antes de que la carretera lo pusiera en comunicación con la civilización externa.⁵ Incluye algunos poemas. Destaca: –la descripción del comienzo del verano en el valle, con la exuberancia de la vegetación y el corte de la hierba; –la noche de San Juan, con la *falla* (gran hoguera en la que los mozos de cada casa encienden las teas, que bajan corriendo desde el monte hasta el valle; es sin duda una fiesta de carácter ritual que celebra el solsticio de verano); –la boda, tal como se realizaba tradicionalmente, con todas sus costumbres y tradiciones. Como en otras obras de Dueso, se citan abundantes topónimos del valle: Lisé(r), Plan, Puen de la Suerz, Salitá de San Isteban, el Batán, la Sarra, Güerta de Ruen, Fatarillo, Chesta, San Mamés, San Chuan, Pitiligüé, Fuen de Saila, etc.

La fuen de la Señora (Dueso 2003a) recuerda una vieja historia de hadas que ocurre en la Fuen de la Señora (Plan), de donde toma el título la novela. “Chunto a’s dos protagonistas y a la fada, son es costumbres de la Bal y la vida tradicional en ella otros protagonistas importants.” (Lerín 2012). Se puede clasificar, pues, en el género costumbrista, ya que se describen con detalle costumbres y tradiciones del valle: *la mataziya del latón* (‘la matanza del cerdo’), *es trucos de san Antón* (el repicar de ‘las esquilas’ para san Antonio, el 17 de enero), el Carnaval, los bailes, la romería de la *Birchen de la Plana*, el esquila del ganado, la subida del ganado a los pastos de altura, la siega, la trilla, las fiestas, los *achustes* (‘capitulaciones matrimoniales’), etc., con detalladas descripciones de los vestidos de los novios, la ceremonia, la comida y la entrada de la novia en casa con su ajuar (Ríos 2007: 32-34).

Dios me’n guarde! (Dueso 2007a) es una historia de rivalidad entre dos mozos de Plan, ya que ambos persiguen los favores de la misma muchacha. Como en otras obras suyas, la autora recrea la vida tradicional en el valle de Chistau, aprovechando para destacar algunas labores o actividades propias de cada época. Así, por ejemplo, la fiesta mayor en septiembre (15-16), las coplillas en octubre (25-26). Lo dice expresamente en una nota final:

Ista yera la bida tradizional en cualesquier lugar de la montaña dica no fa güeires añadas. [...] L'azi3n trascurre en Plan, en la Bal de Chistau, porque es nombres de las chens, de las casas y de los puestos son ta yo más familiars,... (Dueso 2007a: 43)

Y en efecto, a lo largo de la obra aparecen referencias a casas como: casa Lorenzia, casa Casasnobas, casa Ruché, casa Buisán, Casa Bris,... A lugares del pueblo: plazeta Moliné, la Corzillada. Y a topónimos como: Es praus de la Suerz, Cásulas, Ruen, Fatarillo, Lasimierre, la Rambla de Turmo, Crabils, las Cometas,... Todos ellos nos sitúan en Plan.

Santamaría (Dueso 2007b) es un cuento costumbrista cuyo hilo conductor es el amor de dos jóvenes protagonistas, Chuaquín y Pilara. La acción transcurre en Plan entre la primavera y el otoño de 1800 (Dueso 2007b: 14). El prado llamado *Santamaría* es donde se desarrolla la historia y donde los protagonistas se hacen novios. Se hace referencia a muchos topónimos de Plan: l'Artigatiello, Pitarratons, La Corzillada, La Rambla Turmo, La Ribera, Pinantel, Crabils, La Fargueta, Barranco de las Cometas, Barranco d'el Chordonal, La Friolina, Puyalfar, etc. También se nombran algunas casas del pueblo: Camarasa, Sastre, Turmo, Grima, Rafeleta, Puyet, etc. A largo de la novela se mencionan las actividades propias de cada estación: la siembre, la siega de la hierba, la siega del trigo, *la malla* ('la trilla'): "Toz istos prozesos de a siembra, a siega u a malla son muito bien esplicatos con l'ochetibo de dar a conoxer a bida en a bal en ixos tiempos." (Escartín 2011-2012: 185). Se destacan también las fiestas del pueblo, se describen las comidas, la vida social en la *Fuen de la Corzillada*, etc. Como se ha indicado:

...con gran mayestría l'autora combina o tema d'o paso d'o tiempo -de primabera dica agüerro- con os temas costumbristas, como as autibidaz d'os cambos en ixas temporada, a bida en o lugar, as fiestas, as comidas, a toponimia, o doble treballo d'as mullers, as relazi3ns entre mesaches e mesachas, emplegando un lenguache senzillo y prosimo a o leutor pa fer-nos beyer a bida en ixos tiempos. [...] A bida en ixos lugares yera e ye difízil, pero ye o suyo remero una miqueta ideyalizato. Antiparti, iste lenguache senzillo con o se fan as descrizi3ns d'ixa naturaleza almirata por l'autora se bale d'imáchens plenas de colors e achetibos que nos dan toda una sensualidá que atresora ista obra. (Escartín 2011-2012: 186)

La obra termina con este párrafo, que muestra muy bien la importancia que otorga la autora al recuerdo ligado a determinados sitios del valle, así como también ese tratamiento idealizado al que se refería Escartín:

Es dos, cuan podeban, se'n diban ta Santamaría. Aquel prau les trayeba asabelos recuerdos. Es más fondos de la suya vida. Allí se ban fer nobios y se ban querer y ban troballar fendo tantas cosas. La yerba, el rebasto, la siega, la malla, el replegar el trigo y trayer-lo ta casa. Santamaría yera el puesto de Plan an que, cuasi siempre sin querer, eban trasformau la suya vida en un canto a'l probenir que s'ubriba ta ellos en plena chobentú. (Dueso 2007b: 52-53)

Como se ve, todos los libros de Luzía Dueso están relacionados de una manera u otra con el valle de Chistau. No obstante, conviene advertir que también tiene obras, publicadas en revistas, que no tienen relación con el valle. Así, los numerosos poemas de Navidad (valgan como ejemplo Dueso, 1999 y Dueso, 2006) o las crónicas de viajes (sirvan de ejemplo Dueso, 2004-2005 y Dueso, 2007c).

Quino Villa (Joaquín Villa Bruned, Chistén, 1957), maestro, psicólogo y sexólogo, y autor de algunos vídeos etnográficos en aragonés chistabín, ha publicado una novela, *Las zagueras trafucas de Marieta* (Villa, 2005), de carácter introspectivo y psicológico, cuya acción transcurre en el valle de Chistén a mediados del siglo XIX. Narra la historia de una mujer con unos poderes especiales, que a veces se acercan a lo sobrenatural. La historia se va desgranando en capítulos denominados *trafucas*: son los recuerdos desordenados de la protagonista en su lecho de enferma moribunda. De ahí el título: 'Los últimos extravíos de Marieta'.⁶ En estos recuerdos embarullados se nos van apareciendo fragmentariamente y como entre sueños, episodios de su vida y la magia y belleza del valle de Chistau, donde esta transcurre. Las alusiones a topónimos del valle son continuas: *corona d'el Paco* (p. 14), *es lombardos más altizos de Chesta* (18), *la cabana de Chiradiello* (p. 37), *en las Esplanas* (p. 116),

También en los nueve cuentos de este autor recogidos en *Una tremenera de cuentez* [literalmente, 'Una hilera larga de cuentecitos'] (Villa 2009), la acción suele transcurrir habitualmente en la localidad de Chistén, en el valle de Chistau, pues amplifican literariamente hechos o anécdotas ocurridos en este valle. Así, por ejemplo, el primer cuento, "La luceta Chansón" (Villa 2009: 12-43), comienza: "Nos trobán en

Chistén. Corre la primavera de 1945...”. Al comienzo de “El diario Sasé” (*idem*: 64-107) explica el autor: “Esto no ye mica un cuentet, que va pasare en de veras, a metá d’este siglo zaguere (en es veranos de 1944 y de 1945). [...] Él se diciba Quin, y yera de casa Sasé de Chistén. Quin de Sasé el gritaba la chen”. En “Una mina d’incante” leemos: “Hoi mesmo, dimpués de cien años, en el lugare de Chistén encá se sientre la historia de la mina d’incante” (*idem*: 116). En “Una cheta de luminaria que ta qué” comienza: “Ta la Fiesta Gran de l’año 1914 va allegá la luminaria a Chistén. Aquela va está una feta que mereix un güen sitio en el ricuerdo de la tradición del lugá.” (*idem*: 117). Y en “Un cuartal de mala indole: “Este cuento va pasare en Chistén per alí per l’año 1964, cuan la primera televisión va allegare al lugare, a una casa que feba de tabierna” (*idem*: 151). Una procesión de personajes locales –denominados por el nombre de pila y el nombre de la casa– van pasando ante nuestros ojos a lo largo de estos cuentos, que retratan a base de prolijos diálogos y en un tipo de lengua hipercoloquial, el ambiente de la vida diaria del pueblo, las anécdotas, las historietas y los hechos relevantes que se siguen recordando en las veladas después de mucho tiempo.

Autores no oriundos del valle

Aquí podemos incluir a los otros dos autores que estudiamos: Elisa Garzía Dealbert y Santiago Román Ledo. Ninguno de los dos es oriundo del valle, pero tienen relación con él, si bien, como vamos a ver, esa relación es muy distinta en cada caso.

Elisa Garzía Dealbert, nacida en 1964 en un pueblo de la provincia de Barcelona, está asentada en el valle de Chistau desde 1989, en donde ha desarrollado su vocación de escritora, habiendo publicado un único libro, *La bal de la bida* (1998). Se trata de uno de los pocos casos de escritores no aragoneses que escriben en aragonés.⁷

La bal de la bida (‘el valle de la vida’) es una novela que podríamos calificar como ecologista-futurista. Escrita en un aragonés chistabín aprendido, y por lo tanto a veces falto de la espontaneidad de quienes lo tienen como lengua familiar desde pequeños, nos sitúa cronológicamente en el año 2000, es decir, en un futuro (fue escrita en los años 90) en que el planeta tierra ha sufrido las consecuencias del efecto invernadero y ha quedado destrozado y convertidas en un yermo irrespirable las zonas más industrializadas y más densamente pobladas. La gente que todavía aguanta en esas

zonas vive bajo tierra, como las hormigas, con sistemas artificiales de ventilación. No obstante, algunas personas han huido de ese caos y se han afincado en los montes, donde todavía se conserva el aire puro y la vegetación. Allí, trabajando la tierra o desarrollando oficios artesanales, viven en contacto con la naturaleza, siguiendo los ritmos que esta marca a lo largo del año, y construyendo una civilización donde los únicos valores son la convivencia, la solidaridad y el respeto a la vida. Sobreviven, pues, al desastre ecológico, y a partir de los pioneros se crea una raza fuerte y dura, de montañeses trabajadores que no temen al frío ni al calor, ni a la lluvia ni a la nieve.

Aunque la autora no lo dice de forma expresa, se puede deducir que esa tierra nueva de las montañas donde se asientan estos pioneros que huyen del caos (*la bal* a que se refiere el título) es el valle de Chistau. Y las zonas superpobladas e industrializadas que quedan destrozadas y difícilmente habitables son –se puede deducir– las tierras de Cataluña. Así, pues, el valle de Chistau aparece aquí como una especie de nuevo paraíso que sobrevive a la catástrofe ecológica. Y en ese enclave idílico, que se presenta como último vestigio de la naturaleza primigenia, se habla –naturalmente– aragonés chistabín. En ese sentido, se trata de una referencia mítica.

Sin embargo, hay que advertir que en *La bal de la bida* casi todos los topónimos son inventados: Yoram (una ciudad de fuera del valle), la Casa d’el Caixigo, la Casa d’el Pin, Casa d’el Medico. Como excepción, se nombra la Peña Meyodiya y el Puen Pecador (Garzía Dealbert 1998: 73, 75), referencias inequívocas a la geografía del valle de Chistau. Los nombres de los personajes son también formas inventadas por la autora que suenan a idiomas extraños a nuestro entorno, otorgando un halo de exotismo a la narración: Danko y Ezna (los protagonistas), Trebec, Galena, Ebra, Aba, Nabur, Yorka, Zaco, Abom, Tron, Duan, Daren, Katan, Dalo, Lena, etc.

Santiago Román Ledo (1931-2014), aunque nacido en Ayerbe, pasó su niñez en la ciudad de Huesca. Estudió Magisterio en la Normal de Huesca y posteriormente, ya ejerciendo como maestro, obtuvo la Licenciatura en Filosofía y Letras. Trabajó como maestro en diversas localidades del Alto Aragón (entre otras, Plan, en el valle de Chistau), en Vilanova i la Geltrú (Barcelona) y en Zaragoza, donde se jubiló. Falleció el 30 de noviembre de 2014 (Estabén 2013-2014: 179). Este autor ha escrito poesía y narrativa, aunque tal vez lo que le caracteriza más es su producción teatral.

Rolde de broxas en Crenchafosca (Román 1986), que se publicó conjuntamente con *No cal que te'n baigas*, es una obra de teatro en tres actos basada en un cuento infantil con brujas pirenaicas. Los topónimos que hacen referencia a los lugares donde transcurre la acción son inventados: *Crenchafosca* (literalmente, 'cresta o loma oscura') puede ser el trasunto de Trasmoz (provincia de Zaragoza) o cualquier otro pueblo que posea un castillo con tradición de brujas. Pero las 17 brujas que componen el círculo (en arag. *rolde*) se denominan según el lugar de procedencia (en todos los casos, pueblos con tradición brujeril): así, por ejemplo, "Zapatierna d'Espierba", "Cazcarria de Tella", "Lupera de Bara", "Paquiza d'Ansó", "Maut de Biescas", "Garona de Turbó", "Casca de Trasmoz" o "Fanchón de Tolosa", en Francia. Una de ellas se llama "Pauleta de Xistau". Y en relación con esto, llama la atención la forma de hablar: la obra está escrita en aragonés común, y las brujas se expresan en aragonés, más o menos matizado, pero Fanchón de Tolosa (de Toulouse) habla en francés y Pauleta de Xistau en aragonés chistabín:

No'n surtirá güeire bien
si no chetán al caldere
belas trunfas fetas gallos
y una miqueta de col,
que asinas siempre s'ha feto
el recau y peta a toz. (Román 1986: 21)

Aquí vemos, como características del aragonés chistabín (Mott, 1989; Nagore, 2013a: 170-186): *güeire* (frente a *guaire*), *chetán* (frente a *chitamos*), *caldere* (frente a *caldero*), *belas* (frente a *bellas*), *fetas* y *feto* (frente a *feitas*, *feito*).

No cal que t'en baigas (Román 1986) lleva por subtítulo *Falordia de primavera en tres autos*. Es una obra de teatro poético, una versión teatralizada de la narración del mismo título (Román 1983a). Ni en la versión narrativa ni en la teatral hay indicios seguros del escenario geográfico en que se sitúa. Escrita en aragonés común – como la mayoría de las obras de Santiago Román –, los datos lingüísticos no ofrecen ninguna pista. En todo caso, pueden confundir un poco, porque el personaje principal, así como toda su familia, son de "Casa Lo Mallau", y el artículo *lo* es propio del aragonés del Valle de Echo, no del valle de Chistau (cf. Mott 1989: 59-60); pero, por otro lado, uno de los

personajes se llama *Mamés*, y en el valle de Chistau existe una ermita dedicada a *San Mamés*. Además, uno de los pocos microtopónimos locales que se citan en la obra es *La Selba*: “Toz os días se cala Selba aíntró, me pienso que ta fer leña” (Román 1986: 41). “Pos agora, dende que i ha tornato no piensa qu’én í-se-ne ta la Selba” (*idem*: 62). No nos dice mucho, ya que *La Selba* ‘El bosque’ es un topónimo genérico, común en el Alto Aragón. No obstante, aparece también algún exotopónimo, que puede darnos una pista: “En Bañeras me feba güen estar, aunque tasamén m’én daba cuenta” (*idem*: 42), expresa uno de los personajes femeninos, Petrina, después de estar una temporada trabajando en esa localidad y volver a su pueblo. *Bañeras* se refiere a Bagnères-de-Luchon, en el Alto Pirineo francés, a donde era tradicional que fueran a trabajar las mozas de los valles de Chistau y de Benasque.

En otra obra de teatro, *Como as nabatas que baxaban por o río* (Román 1993), tampoco hay referencias concretas al valle de Chistau. Escrita en aragonés común, indica al comienzo: “Semos en bel lugar de l’Alto Aragón”. No hay en el texto de la obra otra identificación más exacta; solo podemos apreciar que se trata de un pueblo de alta montaña, pues los medios de vida son la ganadería (“Pronto baxará o bacumen de a montaña”: 36) y la madera: dos de los protagonistas son almadieros (en arag. *nabaters*) y el título hace referencia a las gentes que se van de los pueblos pequeños de la montaña, río abajo como las almadías (en arag. *nabatas*). Pero la protagonista principal se llama Ardana, y esto puede constituir un dato interesante, ya que *Lardana* (aquí interpretado como L’Ardana) es el nombre que recibe en el valle de Chistau el monte oficialmente denominado Posets (3.369), segunda cumbre en altura del Pirineo, situado entre los valles de Chistau y de Benás (donde se denomina *Llardana*, con la característica palatalización ribagorzana de *l-* inicial).

En las obras de narrativa el objeto directo –implícito o explícito– es el valle de Chistau, por lo que las referencias a este valle son continuas.

Cronicas d’Ardanau (Román 2010a) recoge las memorias escritas por un chico de 10 u 11 años de edad durante el curso escolar 1953-1954. Como nos explica el autor en la *Porteta*:

Bel nino ye l’autor de *Cronicas d’Ardanau*. Las escribió en l’añada escolar u curso 1953-1954, en bella traza de parlache aragonés y en bel lugar d’una bal d’o Pirineo. [...] Iestas *Cronicas* no pas son

de raso fruto d'a imachinazi3n. Mui to de o que i se rezent a acayezio en ixe tiempo. L'autor esistio y encara bibe. [...] Feitos, nombres de personas, lugars, a Bal, tot, cuasit tot, ye en clau, pero ye reyal. Tami3n i ha falordia, pero en ye como l'apaño d'un guisau, ta que siga m3s gustoso (Rom3n 2010a: 7)

As3 que el autor nos lo confiesa claramente: casi todo est3 en clave, pero es real. Ahora bien, esas memorias, salvadas del olvido, han sido enriquecidas con comentarios, realizados casi medio siglo despu3s, en donde el autor contempla el mundo con la perspectiva que le otorgan los aõos. Vemos, por lo tanto, una confrontaci3n entre un estilo literario infantil y otro m3s maduro y reflexivo; el contraste entre unas formas de vivir en un valle del Pirineo aragon3s a mediados del siglo xx y otras de comienzos del siglo xxi; y, finalmente, que el texto del niõo est3 escrito en aragon3s chistab3n y el del adulto, en aragon3s com3n. Hay que suponer, por tanto, que el narrador adulto es quien estuvo de maestro en Plan (Bal de Chistau) en 1953-1953 y el narrador infantil, uno de sus alumnos (Nagore 2010b).

El autor nos indica en la introducci3n:

Iste libret quiere estar, tami3n, un omenache a ixas bals d'o Pirineo aragon3s e a ixas redoladas olvidatas u lo que ye encara pior, inoratas, que si no i son buedas de tot, amortatas de raso, ban perdendo poblazi3n e con era o suyo ser, o que las feba ser eras: os suyos costumbres, o suyo dialeuto, ban perdendo a sustanzia mesma... [...] ...bel omenache 3 puestos e tierras como a Bal de Lierp, a Bal de Bardax3n, La Comuna de Chistau, A Fueba, a Bal de Puertola, a Bal de Bio, A Solana, Sobrepuerto, a Bal de Basa, A Guarguera, A Garzipollera e otros m3s. (Rom3n 2010a: 8).

Como vemos, las referencias pod3an ser muchas. Pero sabemos que el autor estuvo de maestro en Plan (Bal de Chistau) entre 1953 y 1956, aproximadamente; el texto del niõo est3 en aragon3s chistab3n; y finalmente, las referencias topon3micas nos sit3an en ese valle. Comenzando por el t3tulo, Ardanau es una creaci3n del autor: se puede explicar a partir de *Ardana* (*Lardana* 'pico de Posets', interpretado como L'Ardana), m3s el sufijo *-au* tomado del nombre del valle, *Chistau* < gesta be, una etimolog3a que puede explicarse como 'debajo de Chesta' o 'bajo Chesta', sienta *Chesta* < gesta una gran partida de prado situada entre los pueblos de Plan y de Chist3n (oficialmente, Gista3n) y be 'bajo, debajo de', una voz de origen prerromano vascon. Y a

lo largo del libro, a pesar de que el autor no quiere desvelar el pueblo al que se refiere, hay referencias a topónimos locales que nos confirman que se trata de Plan. Quizá algunos topónimos son inventados, como *Fenegrán* ‘Prado grande’ o *San Chulián* –que esconde la referencia a *San Chuan* [de Plan]–⁸, pero otros son reales, como *La Selba*, *Liser*, *Peña Medodía*, *Fueba* u *San Mamés*, como el mismo autor nos confirma después (Román 2014a: 35-36).

Y de ese valle, que podemos identificar con el valle de Chistau, dice el autor: “alí se bibiba como en l’Arcadia feliz” (Román 2010a: 37). Pero el contraste es inmediato: “D’Arcadias ya no en quedan. Puestos, redolatas e lugars olvidatos, sí, beluns masiau olvidatos.” (Román 2010a: 38). Más adelante, entre las reflexiones del autor adulto encontramos esta, muy significativa:

Cuan Pepín y Áncel baxaban dende Ardaniés ta o suyo lugar esen podiu almirar l’ambiesta. Eban de pasar muitos años ta que Pepín, lexos d’o suyo lugar, lexos d’a suya Bal, plegase a tener conzencia d’a fermosura, grandeza, que’n i ha en ixé gran anque reduziú mundo, mundo espezial entre totas as bals abitatas d’o Pirineo. (Román 2010a: 55).

Como escribíamos con ocasión de la publicación de este libro:

En definitiba, iste libro constituye una singular aportazió literaria: ye un libro de memorias, pero puede capir-se tamién como una mena de novela, en a que tien muita importanzia a güellada antropolochica enta una reyalidá concreta d’un lugar pirinenco á metá d’o sieglo XX. Escrito con gran senzillez, pero a o mesmo tiempo con gran sensibilidá, dixó una solata de tranquilidá e de reflesión serena, pero tamién de malinconía, como si estase a cronica d’un paradiso perdido que s’entrefila por entre as boiras d’o tiempo. (Nagore 2010b).

Arribo en Chistau. Plan 1953 (Román 2014a) está dedicado explícitamente al valle de Chistau. Como resume Chulia Ara (2015): “Este es un libro que muestra el amor del autor por la Bal de Chistau y el lugar de Plan, donde llegó como maestro en 1953.”

La primera parte, “Astí allá de la memoria” (‘un poco más allá de la memoria’) está escrita en aragonés chistabín y en ella nos trasmite los sentimientos y emociones a su llegada al valle: “Agora querrí manifestar, dezir de bela traza, las sensazions, las emozions, que aquella bal en que remataba d’arribar diban a despertar, yeran despertando, a’l mío esprito.” (Román 2014a: 7).

La segunda parte está redactada en aragonés común: “‘Plan 1953’ (el capítulo II más lo que sigue) ye feto en aragonés común, en bel intento de que siga más cheneral, ta más aragoneses y ta atra chen que quere se leyer-lo, que se interese per Plan y per las luengas neolatinas.” (Román 2014a: 12).

He aquí un buen resumen de la temática del libro:

Un choben mayestro plega ta la Bal de Chistau en 1953 ta tomar posesión d’o suyo puesto de treballo. A grandaria d’o paisache, e a polida naturaleza d’a bal l’enluzerna. Ista ye a istoria d’ixa impresión. Ye a memoria de aquers diyas e d’aqueras añadas en una bal paradisiaca. Acordanzas e impresions que se reflexan tanto en as suyas descriziions literarias como en as imáchens: fotografías e pinturas feitas por l’autor e qu’alzan un tiempo que ya no tornarà. (Estabén 2013-2014: 180).

En la segunda parte, titulada “O lugar”, realiza una descripción del pueblo de Plan, de sus calles, casas y edificios principales, según los recuerdos de 1953. Incluye un repertorio de nombres de casas (“Oiconimia”) y otro de toponimia. Finalmente, “Ambiestas e intes d’ayer en Chistau” reproduce 23 fotografías, la mayoría realizadas en los años 50, enriquecidas con los comentarios del autor. Tiene, pues, este libro un carácter más documental y menos literario que el anterior. El objeto principal del libro es el pueblo de Plan (Bal de Chistau), tal como estaba en 1953, como si las imágenes se hubieran quedado congeladas en la memoria. Tal como escribe el autor:

M’espresaré en tiempo presén, pero estará un tiempo presén trasladato ta 1953. Gran parti d’o lugar agora ye nueva, e más que más ye diferén a manera d’entender a vida. A chen ya ye atra; beluns quedan d’aquer tiempo, quedamos, pero ya en somos poquez, e biellos (Román 2014a: 16).

La obra poética de Santiago Román Ledo está dispersa en revistas o libros colectivos También en ella resuenan los ecos de la Bal de Chistau: así, en el poema “Fieriza montaña” (Román 1983b), escrito en aragonés chistabín, hace referencia a la casa d’Arián, de Plan;⁹ en otros, a la escritora Luzía Dueso (Román 2010b) o a la mujer chistabina en general (Román 2104b).

Conclusiones

Constatamos que la presencia del valle de Chistau es constante en los escritores oriundos del valle (Luzía Dueso, Quino Villa), cuyas obras están escritas en el aragonés local (chistabín). Pero igualmente observamos que autores no nacidos en el valle y que escriben en chistabín (Elisa Garzía) o tanto en chistabín como en aragonés común (Santiago Román) utilizan también el valle de Chistau como materia literaria. Y tanto en unos como en otros, el valle aparece idealizado o mitificado, como si fuera un paraíso desde el punto de vista del paisaje o, incluso, desde el punto de vista social. Las conclusiones que podemos explicitar son: 1) el valle de Chistau es una materia frecuente en la literatura en aragonés; 2) predomina una visión idealizada del valle, tamizada por el recuerdo o la nostalgia.

Bibliografía

Ara Oliván, Chulia (2015), *Santiago Román Ledo (Ayerbe, 1931-Zaragoza, 2014). Guía de lectura*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses. [Folleto sin ISBN; Depósito Legal: Z-252-2015].

Benítez Marco, M^a Pilar (2010a), *María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán de Aragón*, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.

-- (2010b), "Nieus Luzía Dueso Lascorz", *Fuellas*, 195-196 (chinero-abril 2010): 14-15.

Blas Gabarda, Fernando/ Romanos Hernando, Fernando (2008), *Diccionario aragonés: chistabín castellano (Bal de Chistau)*, Zaragoza, Gara d'Edizions/ Institución "Fernando el Católico".

Calvo Carilla, José Luis (2013), "Visiones literarias de Los Monegros (imágenes contemporáneas de un mito literario)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 69 (2013): 117-140.

Dueso Lascorz, Nieu Luzía (1980), *Al canto'l Zinqueta*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

-- (1985), *Leyendas de l'Alto Aragón*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, col. "Serie cheneral en aragonés".

-- (1991), "Marieta", *Fuellas*, 84 (chulio-agosto 1991): 10-24.

-- (1999), "Ya cantan las fuens", *Luenga & fablas*, 3 (1999): 123-128.

-- (2003a.), *La fuen de la siñora*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, col. "Serie cheneral en aragonés", 71.

-- (2003b), *Leyendas de l'Alto Aragón* [Segunda edición ampliada], Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, col. "A tuca".

-- (2004-2005), "Un Biache per Noruega", *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005): 131-140.

-- (2006), "Zielos de Belén", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006): 34.

-- (2007a), *Dios me'n guarde!* [Edición bilingüe aragonés-catalán], Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, col. "A tuca", 7.

-- (2007b), *Santamaría. Cuento chistabino* [Edición bilingüe aragonés-castellano], Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, col. "Letras del Año Nuevo".

-- (2007c), "Biache a Portugal", *Luenga & fablas*, 11 (2007): 213-222.

Escartín Santolaria, Ana (2011-2012), "*Santamaría*, de Nieu Luzía Dueso Lascorz", *Luenga & fablas*, 15-16 (2011-2012), pp. 184-186.

Estabén Laguía, Tresa (2013-2014), "A obra narratiba de Santiago Román Ledo. Notas con a enchaquia d'a publicaziön de *Arribo en Chistau*", *Luenga & fablas*, 17-18 (2013-2014), pp. 179-184.

Fuellas. Publicación bimestral en aragonés de cultura, lengua y literatura. Huesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, desde 1978.

Garzía Dealbert, Elisa (1998), *La bal de la bida*, Zaragoza, Ligallo de Fablans de l'Aragonés, col. "Rampallo".

Lasaosa, Miguel / Sarasa, Juan Carlos (textos) y Ortega, Miguel (ilustraciones) (1999), *Chistau en la memoria*, Lafortunada (Huesca), Mancomunidad del Valle de Chistau.

Lerín Gabás, Óscar (2012), "La fuen de la Siñora, de Nieu Luzía Dueso", *Fuellas*, 210-211 (chulio-otubre 2012), p. 33.

Luenga & fablas. Publicación anual de estudios y documentación sobre el aragonés y su literatura. Huesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, desde 1997.

Mott, Brian (1989), *El habla de Gistaín*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.

Mott, Brian (2000), *Diccionario etimológico chistabino-castellano / castellano-chistabino*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".

Nabarro, Chusé Inazio (2008-2009), "Os Monegros como tema literario en a poesía en aragonés", *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 189-200.

Nagore Laín, Francho (1980), "Reseña de *Al canto'l Zinqueta*", *Fuellas*, 19 (setiembre-otubre 1980), pp. 3-4.

Nagore Laín, Francho (2010a), "Nieu Luzía Dueso Lascorz (1930-2010): bellas notas biograficas e amanamiento á una bibliografía d'as suyas obras en aragonés", *Fuellas*, 195-196 (chinero-abril 2010), pp. 16-19.

Nagore Laín, Francho (2010b), "*Cronicas d'Ardanau*. de Santiago Román Ledo", *Fuellas*, 198-199 (chulio-otubre 2010), p. 28.

Nagore Laín, Francho (2013a), *Lingüística diatopica de l'Alto Aragón. Cómo ye l'aragonés de cada puesto: carauteristicas, bibliografía, textos, mapas*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, col. "A tefla de cuatro fuellas", 8.

Nagore Laín, Francho (2013b), "Repertorio de publicazions unitarias no periodicas en aragonés (1971-2013)", in López Susín, J. I. (coord.), *El aragonés en el siglo XXI. Informe*, Zaragoza, Fundación Gaspar Torrente, pp. 89-143.

Ríos Nasarre, Paz (2007), "Antropolochía e costumbrismo en a narratiba actual en aragonés", *Luenga & fablas*, 11 (2007), pp. 29-41.

Román Ledo, Santiago (1983a), “No cal que te’n baigas (Falordia de primabera)”, in *II Premio Literario “Val d’Echo” (1983)*, Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, pp. 33-44.

Román Ledo, Santiago (1983b), “Fieriza montaña”, in *II Premio Literario “Val d’Echo” (1983)*, Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, pp. 57-61.

Román Ledo, Santiago (1986), *Rolde de broxas en Crenchafosca / No cal que t’en baigas*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa.

Román Ledo, Santiago (1993), *Como as nabatas que baxaban por o río*. Teruel, Colla de Fablans d’o Sur. [Se publica en el número monográfico de la revista *Ruxiada*, 16-17].

Román Ledo, Santiago (2010a), *Cronicas d’Ardanau*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, col. “A tuca”, 9.

Román Ledo, Santiago (2010b), “A Luzía (+ 4 marzo 2010)”, *Fuellas*, 195-196 (chinero-abril 2010), pp. 13-14.

Román Ledo, Santiago (2014a), *Arribo en Chistau. Plan 1953*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, col. “A tuca”, 11.

Román Ledo, Santiago (2014b), “Chistabina”, *Fuellas*, 221-222 (mayo-agosto 2014), p. 23.

Villa, Quino (2005), *Las zagueras trafucas de Marieta*. Zaragoza, Xordica Editorial, col. “Simién negra”, 13.

Villa, Quino (2009), *Una tremenera de cuentez*. Zaragoza, Xordica Editorial, col. “Simién negra”, 19.

Francho Nagore Laín (Zaragoza, 1951). Doctor en Filología Románica y profesor titular del área de Lengua Española en la Universidad de Zaragoza (Campus de Huesca). Fue presidente del Consello d'a Fabla Aragonesa (1978-2004). Director de las revistas en aragonés *Fuellas* (desde 1978), *Luenga & fablas* (1997), en el campo de la filología; *Revista de Gestión Pública y Privada* (1996), en el campo de las Ciencias Sociales. Director del área de Lengua y Literatura del Instituto de Estudios Altoaragoneses (1986-2014). Autor de libros de poesía en aragonés: *Sospiros de l'aire* (1971), *Cutiano agüerro* (1977), *Purnas en a zenisa* (1984), *Baxo a molsa* (1999). Y de traducciones de poesía al aragonés: *Libertá*, de Paul Eluard (1977), *Triga breu*, de Ángel Crespo (1996), *O fosal marino*, de Paul Valéry (1998), *In nuce*, de Hèctor Moret (2005). En narrativa: *Filorchos d'o zaguer curso en Gabardiés* (coordinador y coautor, 2011). Entre sus estudios se pueden destacar los libros: *Gramática de la lengua aragonesa* (1977; 5ª ed., 1989), *El aragonés de Panticosa* (1986), *Replega de textos en aragonés dialeutal de o sieglo XX* (1987), *Os territorios lingüísticos en Aragón* (2001), *El aragonés del siglo XIV según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña* (2003), *Lingüística diatopica de l'Alto Aragón* (2013). Editor, coordinador o director de más de una docena de libros, como: *Endize de bocables de l'aragonés* (4 tomos, 1999), *Luengas menazatas y normalización* (1999, junto con Pilar Puig), *Homenaje a Rafael Andolz* (2000), *200 escritores en aragonés en 200 Fuellas* (1978-2010) (2011), *Diccionario aragonés* (anónimo de hacia 1805; conjuntamente con Chesús Bernal). Es desde 2011 Director del Diploma de Especialización en Filología Aragonesa, título propio de la Universidad de Zaragoza que se imparte en la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación (Campus Universitario de Huesca).

Notas

¹ Precisamente en el valle de Chistau está la divisoria entre las dos zonas: en Sarabillo y los pueblos de La Comuna se usan los perfectos sintéticos, como *trobón* ‘encontraron’, *fayé* ‘hice’; en Plan, San Chuan y Chistén se emplean los perfectos perifrásticos, como *ban trobá* ‘encontraron’, *boi fer* ‘hice’ (Nagore 2013a: 51-55, 170).

² Según nuestro repertorio de publicaciones en aragonés (Nagore 2013b), Quino Villa tiene dos libros publicados, mientras que Luzía Dueso aparece en él con seis registros. Se vea también relación de obras de Luzía Dueso en Nagore (2010a).

³ Sobre la vida y la obra de Nieuw Luzía Dueso Lascorz puede verse: Benítez (2010a: 219-228), Benítez (2010b), Nagore (2010a).

⁴ *Ibón* ‘laguna de alta montaña’ es una voz de origen prerromano, procedente de *ibone, como el vasco *ibai* ‘río’ (Mott, 2000: 156). Común en el Pirineo aragonés con este significado, en el Prepirineo y Somontanos, donde no hay lagos de origen glaciar, designa un manantial que brota del suelo.

⁵ En 1918 la carretera alcanzó Sarabillo; en 1930 llegó a Plandescún; hasta 1952 no llegó a Plan (Lasaosa / Sarasa 1999: 66).

⁶ Blas/Romanos (2008: 500, s.v.) traducen *trafuca* por ‘confusión, lío, desorden’.

⁷ Otros casos notables son el del valenciano (aunque de familia de orígenes aragoneses) Chusé Carlos Laínez, que tiene cinco libros publicados en aragonés (Nagore 2013b: 118), o el del tarraconense Ferrán Marín i Ramos, que tiene un libro publicado en aragonés (Nagore 2013b: 120).

⁸ Escribe el niño en sus memorias: “Como es chuebes de tardes ye fiesta en la escuela eban acordau con Pepe Luchón y Manolo Chaime dir ta San Chulián, que i guera la feria. D’el nuestro lugar ta San Chulián se’n ban asta las gallinas. Asinas de zerca son es dos lugares.” (Román 2010a: 25). Al respecto, Blas / Romanos (2008: 309, s. v. *gallina*) recogen el siguiente dicho: “De Plan ta San Juan las gallinas i ban”, con la variante: “De San Juan ta Plan las gallinas se’n ban”. Y hacen el siguiente comentario: “Indica la distancia corta entre estos dos sitios, debido a los escasos 900 metros que separan ambos núcleos de población”.

⁹ Santiago Román (2014a: 11) recuerda a Luzía Dueso Lascorz, “que aquer diya, el de la mía arribada, me ba acompañar con belatras personas ta tratar de trobar casa, una familia, aón agüespedar-me, que a la fin ba estar casa *Arián*.”